

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 74

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Bondsrepubliek Duitsland inzake de ziekteverzekering van bejaarden;
's-Gravenhage, 3 maart 1971*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Bondsrepubliek Duitsland inzake de ziekteverzekering
van bejaarden**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

op grond van artikel 7, lid 1, van E.E.G.-Verordening no. 3 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1958, no. 30), ingevolge hetwelk twee Lid-Staten onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, Overeenkomsten kunnen sluiten, die op de beginselen en de geest van deze Verordening berusten,

geleid door het verlangen bijzondere regels te stellen, teneinde bejaarden die op het grondgebied van een van beide Overeenkomst-sluitende Staten wonen, de mogelijkheid te bieden aanspraak te maken op de verstrekkingen van de ziekteverzekering,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder „bejaarde” verstaan: een pensioen- of rentetrekker, die de 65-jarige leeftijd heeft bereikt voor zover hij geen aanspraak op verstrekkingen kan ontlenen aan het bepaalde in artikel 22, lid 2, van Verordening no. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

Artikel 2

1. Wanneer een op Nederlands grondgebied wonende bejaarde in het genot is van een rente, verschuldigd krachtens de Duitse wettelijke regelingen betreffende de renteverzekering van arbeiders, van bedienden of van mijnwerkers en hij, indien hij op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland zou wonen, uit hoofde van het genot van deze rente aldaar verzekerd zou zijn tegen ziekte, worden hem en zijn daarvoor in aanmerking komende gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de Nederlandse wetgeving verleend door een door hem te kiezen ziekenfonds, dat voor zijn woonplaats bevoegd is.

2. In de gevallen, bedoeld in het vorige lid, wordt de bejaarde op grond van de Duitse wettelijke bepalingen inzake de ziektever-

**Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und
der Bundesrepublik Deutschland über die Krankenversicherung
für alte Rentner**

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland,

auf Grund von Artikel 7 Absatz 1 EWG-Verordnung Nr. 3
(Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Dezember
1958 Nr. 30), nach dem zwei Mitgliedstaaten, soweit ein Bedürfnis
besteht, nach den Grundsätzen und dem Geiste dieser Verordnung
Abkommen miteinander schliessen können,

in dem Wunsche, eine besondere Regelung zu treffen, um alten
Rentnern, die sich im Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragsstaaten
gewöhnlich aufhalten, zu ermöglichen, Sachleistungen der Kranken-
versicherung zu erhalten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens gilt als alter Rentner ein
Rentenbezieher, der das 65. Lebensjahr vollendet hat, soweit er
nicht auf Grund des Artikels 22 Abs. 2 der Verordnung Nr. 3 des
Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale
Sicherheit der Wanderarbeitnehmer Anspruch auf Sachleistungen
aus der Krankenversicherung hat.

Artikel 2

(1) Bezieht ein alter Rentner, der sich im Hoheitsgebiet der
Niederlande gewöhnlich aufhält, eine Rente auf Grund der deutschen
Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung der Arbeiter, die
Rentenversicherung der Angestellten oder die knappschaftliche Ren-
tenversicherung und würde er bei gewöhnlichem Aufenthalt im
Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Ren-
tenbezuges krankenversichert sein, so werden ihm und seinen an-
spruchsberechtigten Familienangehörigen Sachleistungen nach den
niederländischen Rechtsvorschriften durch eine für seinen Wohnort
zuständige und von ihm zu wählende Krankenkasse (Ziekenfonds)
gewährt.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 wird der alte Rentner auf Grund
der deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der

zekering voor rentetrekkingen in de verzekering opgenomen. Indien ingevolge deze bepalingen geen ziekenkas bevoegd is, wordt de verzekering bij de „Allgemeine Ortskrankenkasse in Bonn-Bad Godesberg” uitgevoerd.

3. De ingevolge het eerste lid van dit artikel te verlenen verstrekkingen komen ten laste van de bevoegde Duitse organen van de wettelijke ziekteverzekering.

Artikel 3

1. Wanneer een op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland wonende bejaarde in het genot is van een pensioen, verschuldigd krachtens de Nederlandse wettelijke regeling betreffende de algemene ouderdomsverzekering, dat berekend is op grond van tenminste vier verzekeringsjaren, worden hem en zijn daarvoor in aanmerking komende gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de Duitse wettelijke regeling inzake de ziekteverzekering voor rentetrekkingen verleend door de voor zijn woonplaats bevoegde „Allgemeine Ortskrankenkasse” of, bij gebreke daarvan, door de voor de woonplaats bevoegde „Landkrankenkasse”, indien de bejaarde de Sociale Verzekeringsbank heeft verzocht op zijn pensioen een premie in te houden. Deze premie wordt jaarlijks door de Ziekenfondsraad vastgesteld op een bedrag, dat in beginsel overeenkomt met de helft van de kosten, welke in Nederland gemiddeld worden gemaakt voor de geneeskundige verzorging van een bejaarde en zijn gezinsleden.

2. Het in het vorige lid bedoelde verzoek kan eerst na verloop van een jaar ingetrokken worden. De intrekking wordt met ingang van de eerste dag van de tweede maand na ontvangst der verklaring van kracht. Een daarna ingediend nieuw verzoek is niet ontvankelijk.

3. De ingevolge het eerste lid te verlenen verstrekkingen komen ten laste van de Nederlandse ziekenfondsen.

Artikel 4

De artikelen 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de in deze artikelen bedoelde bejaarden op grond van het genot van een ingevolge de wettelijke regeling van het land van de woonplaats verschuldigd pensioen of rente of op grond van in loondienst verrichte arbeid aanspraak op verstrekkingen hebben.

Artikel 5

1. De vergoeding der kosten voor de krachtens de artikelen 2 en 3 te verlenen verstrekkingen geschiedt door tussenkomst van het „Bundesverband der Ortskrankenkassen” en de Ziekenfondsraad als verbindingsorganen voor de ziekenfondsverzekering.

Rentner versichert. Ist danach keine Krankenkasse zuständig, wird die Versicherung bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse in Bonn-Bad Godesberg durchgeführt.

(3) Die nach Absatz 1 zu gewährenden Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen deutschen Trägers der gesetzlichen Krankenversicherung.

Artikel 3

(1) Bezieht ein alter Rentner, der sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhält, auf Grund der niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung eine Rente, die auf Grund von mindestens vier Versicherungsjahren berechnet ist, so werden ihm und seinen anspruchsberechtigten Familienangehörigen Sachleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner durch die für seinen Wohnort zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, durch die für den Wohnort zuständige Landkrankenkasse gewährt, wenn der alte Rentner bei der Sozialversicherungsbank (Sociale Verzekeringsbank) beantragt hat, von seiner Rente einen Beitrag einzubehalten. Dieser Beitrag wird jährlich vom Krankenkassenrat (Ziekenfondsraad) auf einen Betrag festgesetzt, der grundsätzlich der Hälfte der Kosten entspricht, die in den Niederlanden durchschnittlich für die ärztliche Versorgung eines alten Rentners und seiner Familienangehörigen aufgewendet werden.

(2) Der in Absatz 1 genannte Antrag kann frühestens nach Ablauf eines Jahres zurückgezogen werden. Die Rücknahme wird mit dem ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der Erklärung wirksam. Eine Erneuerung des Antrages ist nicht zulässig.

(3) Die nach Absatz 1 zu gewährenden Sachleistungen gehen zu Lasten der niederländischen Krankenkassen.

Artikel 4

Artikel 2 und 3 finden keine Anwendung, solange die in diesen Artikeln bezeichneten alten Rentner auf Grund des Bezuges einer Rente nach den Rechtsvorschriften des Wohnlandes oder auf Grund einer Tätigkeit als Arbeitnehmer Anspruch auf Sachleistungen haben.

Artikel 5

(1) Die Erstattung der Kosten für die nach Artikel 2 und 3 zu gewährenden Leistungen erfolgt über den Bundesverband der Ortskrankenkassen und über den Ziekenfondsraad als Verbindungsstellen für die Krankenversicherung.

2. De kosten worden voor elk kalenderjaar op vaste bedragen gewaardeerd.

3. De Nederlandse kosten worden berekend door de gemiddelde jaarlijkse kosten van de Nederlandse bejaardenverzekering per persoon te vermenigvuldigen met de gemiddelde jaarlijkse aantallen personen, op wie het bepaalde in artikel 2 van toepassing is.

4. De Duitse kosten worden vastgesteld overeenkomstig artikel 75 van Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap strekkende tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening nr. 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (Publikatieblad der Europese Gemeenschappen van 16 december 1958, nr. 30).

Artikel 6

De verbindingsorganen van de beide landen kunnen nadere regelen overeenkomen ter uitvoering van deze Overeenkomst.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk.

Artikel 8

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 10

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover zij niet uiterlijk drie maanden vóór het einde van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

(2) Die Kosten werden für jedes Kalenderjahr pauschal ermittelt.

(3) Die niederländischen Kosten ergeben sich, indem man die durchschnittlichen jährlichen Kosten der niederländischen Alterskrankenversicherung (Bejaardenverzekering) je Person mit der jährlichen Durchschnittszahl der Personen vervielfältigt, auf die Artikel 2 Anwendung findet.

(4) Die deutschen Kosten werden in entsprechender Anwendung des Artikels 75 der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung Nr. 3 über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Dezember 1958, Nr. 30) ermittelt.

Artikel 6

Die beiderseitigen Verbindungsstellen können zur Durchführung dieses Abkommens Näheres vereinbaren.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt in Bezug auf das Königreich der Niederlande nur für dessen Hoheitsgebiet in Europa.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 3e maart 1971, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) H. ARNOLD

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 3. März 1971 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) H. ARNOLD

E. BEKRACHTIGING

Bekracting van de Overeenkomst is voorzien in artikel 9, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die waarin de akten van bekracting zijn uitgewisseld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 alleen voor Nederland gelden.

Wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 8 mede voor het „Land” Berlijn gelden, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de uitwisseling van de akten van bekracting het tegendeel verklaart.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97, alsmede *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14.

Van Verordening no. 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen no. 30 van 16 december 1958, blz. 561 e.v.

Van Verordening no. 4 strekkende tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening no. 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, naar welke Verordening in artikel 5, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen no. 30 van 16 december 1958, blz. 597 e.v.

Uitgegeven de zevenentwintigste april 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.